

Fábulas seleccionadas de Esopo, basadas en las «Fábulas de Esopo» de J. Berenguer Amenós, *Hélade II**

1. La zorra y las uvas (Ángel Martínez)

Ἀλώπηξ λιμώπτουσα ὡς ἐθεάσατο ἐπὶ τινος ἀναδενδράδος βότρουας κρεμαμένους, ἠβουλήθη αὐτῶν περιγενέσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπαλλαττομένη δὲ πρὸς ἑαυτὴν εἶπεν: «ὄμφακές εἰσιν.» Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι, τῶν πραγμάτων ἐφικέσθαι μὴ δυνάμενοι δι' ἀσθένειαν, τοὺς καιροὺς αἰτιῶνται.

Traducción (Ángel Martínez).

Una zorra hambrienta, como vio unos racimos colgando en una parra, quiso apoderarse de ellos y no pudo. Alejándose, se dijo a sí misma: “Están verdes”. Así también algunos hombres, no pudiendo conseguir las cosas por falta de energía, culpan a las circunstancias.

Notas (Ángel Martínez).

1. ἐθεάσατο : 3ª pers. sg. aor. de θεάομαι.
2. κρεμαμένους : ac. pl. masc. de part. pasivo de κρεμάννυμι, referido a βότρουας, significando *colgando*.
3. ἠβουλήθη : 3ª pers. sg. aor. ind. con aumento ἠ-, en forma pasiva, de βούλομαι.
4. περιγενέσθαι : inf. aor. de περι-γίγνομαι.
5. ἠδύνατο : 3ª pers. sg. del aor. ind. con aumento ἠ-, en forma media, del verbo δύναμαι.
5. εἶπεν: 3ª sg. aor. ind. act. del verbo polirrizo λέγω, *dijo* .
6. ἐφικέσθαι : inf. aor. de ἐφ-ικνέομαι, *conseguir*; verbo usado con gen. (τῶν πραγμάτων).
7. δι' : por διὰ.

* La presente Selección de textos, y de notas y traducciones a cada texto, ha sido aprobada en la Reunión de Coordinación del Profesorado de la PAU-Griego del día 8 de abril de 2014. En esta Antología se señala el nombre de los autores que han preparado cada parte, con el fin de garantizar su copyright de acuerdo con la normativa vigente. Se sugiere que las Fábulas que ya han salido en los últimos años en los exámenes de la PAU-Griego de Canarias, no se vuelvan a repetir en las pruebas del 2014: Fábulas Nº 5 (PAU de julio de 2014), Nº 8 (PAU de septiembre de 2009), Nº 11 (PAU de junio de 2011) y Nº 17 (PAU de junio de 2010).

2. La leona y la zorra (Ángel Martínez)

Λέαινα, ὄνειδιζομένη ὑπὸ ἀλώπεκος ἐπὶ τῷ διὰ παντὸς τοῦ χρόνου ἕνα τίκτειν, «ἕνα - ἔφη - ἀλλὰ λέοντα.»

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τὸ καλὸν οὐκ ἐν πλήθει, ἀλλὰ ἐν ἀρετῇ.

Traducción (Ángel Martínez).

Una leona, a la que una zorra hacía reproches por haber engendrado una sola cría durante toda su vida, dijo: “Una sola, pero león.”

La fábula demuestra que lo bueno no radica en la cantidad, sino en la calidad.

Notas (Ángel Martínez).

1. ὄνειδιζομένη : Nom. sg. fem. participio presente pasivo de ὄνειδίζω, *sufriendo reproches*.
2. ὑπὸ ἀλώπεκος : complemento agente.
3. ἐπὶ τῷ : ἐπὶ τῷ con infinitivo substantivado (ἐπὶ τῷ ... τίκτειν).
4. ἕνα : ac. sg. masc. de εἷς, μία, ἕν, *una sola (cría)*.
5. ἔφη : 3ª pers. sg. imperf. de φημί, *dijo*.

3. La cigarra y las hormigas (Ángel Martínez)

Χειμῶνος ῥοα, τῶν σίτων βραχέντων, οἱ μύρμηκες ἔψυχον, τέτιξ δὲ λιμώττων ἦπει αὐτοὺς τροφήν. Οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον αὐτῷ «διὰ τί τὸ θέρος οὐ συνήγες τροφήν; » Ὁ δὲ εἶπεν «οὐκ ἐσχόλαζον, ἀλλ' ἦδον μουσικῶς.» Οἱ δὲ γελάσαντες εἶπον· «ἀλλ' εἰ θέρους ῥοαῖς ἠύλεις, χειμῶνος ὄρχοῦ.»

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ τινα ἀμελεῖν ἐν παντὶ πράγματι, ἵνα μὴ λυπηθῇ καὶ κινδυνεύσῃ.

Traducción (Ángel Martínez).

En invierno las hormigas secaban todo el trigo mojado, y una cigarra hambrienta les pidió comida. Las hormigas le dijeron: “¿Por qué durante el verano no recogiste comida también tú?” Y esta contestó: “No estaba sin hacer

nada, sino que cantaba melodiosamente”. Y ellas, riéndose, le replicaron: “Pues si cantabas en verano, danza ahora en invierno”.

La fábula muestra que no debe uno descuidarse en ningún asunto para no apenarse y correr peligro en adelante.

Notas (Ángel Martínez).

1. ῥοα : dat. locativo temporal, equivalente a ἐν ῥοα *en la estación (invernal)*.
2. τῶν σίτων βραχέντων : genitivo absoluto.- βραχέντων : gen. pl. neutro del participio aoristo pasivo de βρέχω, *mojado (el trigo)*.
3. ἔψυχον : de ψύχω.
4. ἦται : 3ª pers. sg. imperf. act. de αἰτέω, verbo con dos acusativos.
5. εἶπον : 3ª pers. pl. aor. ind. act. del verbo polirrizo λέγω, *dijeron*.
6. διὰ τί : ¿Por qué ...?
7. τὸ θέρος : ac. de duración equivalente a ἀνὰ τὸ θέρος, *durante el verano*.
8. συνῆγες : de συνάγω, *recogías*.
9. Ὁ δέ : referido a τέτιξ.
10. εἶπεν : 3ª pers. sg., véase εἶπον.
11. ἐσχόλαζον : 1ª pers. sg. imperf. de σχολάζω.
12. ἦδον : 1ª pers. sg. imperf. de ἄδω.
13. Οἱ δέ : referido a μύρμηκες.
14. γελάσαντες : de γελάω.
15. ἄλλ' : ἀλλὰ.
16. ἠύλεις : 2ª pers. sg. del imperf. de αὐλέω.
17. χειμῶνος : gen. partitivo de tiempo, *en invierno*.
18. ὀρχοῦ : 2ª pers. sg. imperativo de ὀρχέομαι.
19. ἵνα μὴ λυπηθῇ καὶ κινδυνεύσῃ : oración final con subjuntivo.- λυπηθῇ : 3ª pers. sg. subj. aor. pasivo de λυπέω, *(para no) apenarse*.

4. El viejo y la muerte (Ángel Martínez)

Γέρον ποτὲ ξύλα κόψας καὶ ταῦτα φέρων πολλὴν ὁδὸν ἐβάδιζε. Διὰ δὲ τὸν κόπον τῆς ὁδοῦ ἀποθέμενος τὸ φορτίον τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο. —Τοῦ δὲ Θανάτου φανερός καὶ πυθόμενος, δι' ἦν αἰτίαν αὐτὸν παρακαλεῖται, ὁ γέρον ἔφη· «ἵνα τὸ φορτίον αἴρῃς.»

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλοζωος ἐν τῷ βίῳ, κἂν δυστυχῇ.

Traducción (Ángel Martínez).

En cierta ocasión un viejo cortando leña y cargando con ella recorría un largo camino. Pero poniendo la carga en tierra a causa del cansancio del camino, invocaba a la Muerte. Cuando la Muerte se le apareció y le preguntó por qué motivo la invocaba, el viejo respondió: “Para que me levantes la carga”. La fábula demuestra que en la vida todo el mundo ama la vida, aun cuando sea desdichado en ella.

Notas (Ángel Martínez).

1. κόψας : de κόπτω.
2. ἀποθέμενος : part. medio masc. de aor. 2 de ἀπο-τίθημι.
3. τὸν Θάνατον : la Muerte personificada.
4. ἐπεκαλεῖτο : de ἐπι-καλέω.
5. φανέντος : gen. sg. del part. aor. pas. de φαίνω, *apareciéndose*.
6. πυθόμενου : gen. sg. del part. aor. 2º de πυνθάνομαι.
7. δι' : por διὰ.
8. παρακαλεῖται : de παρα-καλέω.
9. αἴρης : 2ª pers. sg. subj. presente de αἴρω, *levantes*.
10. ἐν τῷ βίῳ : se sobreentiende ἐστίν.
11. κἄν = καὶ ἂν (ἐάν), *aun cuando*.
12. δυστυχῆ : 3ª pers. sg. subj. presente de δυσ-τυχέω, *sea desdichado*.

5. El león y la rana (Propuesta de Olga Díez Fernández)

Λέων, ἄκουσας ποτὲ βατράχου μέγα βοῶντος, ἐπεστράφη πρὸς τὴν φωνήν, οἰόμενος μέγα τι ζῷον εἶναι. Προσμένων δὲ μικρόν, ὡς εἶδεν αὐτὸν ἔξω τῆς λίμνης, αὐτὸν κατεπάτησεν.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ πρὸ τῆς ὄψεος διὰ ἀκοῆς μόνης ταράττεσθαι.

Traducción (Ángel Martínez).

Una vez un león, al oír croar a una rana, se volvió en dirección a la voz, pensando que era un gran animal. Pero aguardando un poco, cuando la vio fuera del estanque, la pisoteó.

La fábula muestra que no se debe temer por la apariencia sólo por lo que se escucha.

Notas (Ángel Martínez).

1. ἄκουσας : part. aor. masc. act. de ἀκούω.- Este verbo se construye aquí con genitivo, ἄκουσας ... βατραχου oyendo a una rana.
2. πρὸς τὴν φωνήν : hacia la voz, es decir, hacia el lugar de donde procedía la voz o el croar de la rana.

Notas (Olga Díez Fernández).

- 1.- μέγα : Adjetivo neutro usado como adverbio: “mucho”.
- 2.- ἐπεστράφη : 3ª persona singular del aoristo de indicativo pasivo de ἐπιστρέφω: “habiéndose dado la vuelta”.
- 3.- μικρόν : Adjetivo neutro: “un poco”.
- 4.- εἶδεν : Aoristo de indicativo de ὁράω: “vió”.
- 5.- κατεπάτησεν : καταπατέω: pisotear.
- 6.- ὄψιος : ὄψις, εως, ή vista: aspecto, apariencia.
- 7.- ταράττεσθαι : ταράσσω: inquietarse, preocuparse.

6. El asno y la piel de león (Olga Díez Fernández).

ὄνος, δορὰν λέοντος περιβαλόμενος, λέων ἐνομιζετο ὑπὸ πάντων καὶ φυγὴ μὲν ἦν ἀνθρώπων, φυγὴ δὲ ποιμνίων. Ὡς δὲ ἄνεμος πνέων τὴν δορὰν περιεῖλεν καὶ γυμνὸς ὁ ὄνος ἦν, τότε πάντες ἐπιτρέχοντες ξύλοις καὶ ῥοπάλοις αὐτὸν ἔπαιον.

Πένης ὦν μὴ μιμοῦ τοὺς πλουσίους.

Traducción (Ángel Martínez).

Un asno, revestido con la piel de un león, era tenido como león por todos. Y se produjo una huída de personas y una huída de rebaños. Pero un viento, al soplar, le quitó la piel, y se mostró el asno desnudo. Entonces todos corrieron hacia él y lo molieron a palos con bastones y porras.

Si eres pobre, no imites a los ricos.

NOTAS (Ángel Martínez).

1. ἐνομιζετο: 3ª pers. sg. imperfecto voz pasiva de νομίζω, *era considerado como*.
2. φυγὴ μὲν ἦν : literal *era una huída*, es decir, *huían*.

NOTAS (Olga Díez Fernández).

1. περιβαλλόμενος : participio de aoristo de περιβάλλω.
2. ὕπὸ πάντων : complemento agente: *por todos*.
3. περιεῖλεν : 3ª persona de singular de aoristo indicativo de περι-αιρέω: *quitó*.
4. μιμοῦ : 2ª persona de singular del imperativo de μιμέομαι.- μὴ μιμοῦ: *no imites*.

7. Los ladrones y el gallo (Olga Díez Fernández)

Κλέπται ἔν τινι οἰκίᾳ ἀλεκτρούνα ἔλαβον. Ὁ δὲ μέλλων ὕπ' αὐτῶν θύεσθαι, ἔλεγε. «ἀπολύετε ἐμέ. χρήσιμος γὰρ τοῖς ἀνθρώποις εἰμί, νυκτὸς αὐτοῦς ἐπὶ τὰ ἔργα ἐγείρων». Οἱ δὲ ἔφασαν. «ἀλλὰ διὰ τοῦτο σε μᾶλλον ἡμεῖς θύομεν· ἐκείνους γὰρ ἐγείρων, κλέπτειν ἡμᾶς οὐκ ἔᾶς».

Traducción (Ángel Martínez).

Unos ladrones en una casa no encontraron nada más que un gallo. Y este, cuando estaba a punto de ser sacrificado por ellos, les dijo: “Soltadme, pues soy útil a las personas, al despertarlos al alba para ir al trabajo”. Y estos le respondieron: “Pues por eso más bien te vamos a sacrificar, porque al despertarlos no nos dejas a nosotros robar”.

NOTAS (Ángel Martínez).

1. ἔλαβον : 3ª pers.pl.aor. act. de λαμβάνω.
2. θύεσθαι : *ser sacrificado*. Véase más adelante σε ... θύομεν : *te sacrificamos, te vamos a sacrificar*.
3. νυκτὸς : genitivo partitivo de tiempo indeterminado, *de noche*.

NOTAS (Olga Díez Fernández).

1. ὕπ' αὐτῶν : complemento agente: “por ellos”
2. ἀπολύετε : 2ª persona plural del imperativo: “soltadme”
3. ἔφασαν : aoristo de φημί.

8. La zorra y la máscara (Olga Díez Fernández)

Ἀλώπηξ εἰς οἰκίαν ἔλθοῦσα ὑποκριτοῦ καὶ ἕκαστα τῶν αὐτοῦ σκευῶν διερευνωμένη, εὔρε καὶ κεφαλὴν μορμολυκείου εὐφυῶς κατεσκευασμένην. Ταύτην ἀναλαβοῦσα ταῖς χερσὶν ἔφη «ὦ οἶα κεφαλὴ, καὶ ἐγκέφαλον οὐκ ἔχει».

Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρας μεγαλοπρεπεῖς μὲν τῷ σώματι, κατὰ δὲ ψυχὴν ἀλογίστους.

Traducción (Ángel Martínez).

Una zorra, que había entrado en el taller de un escultor y que había examinado atentamente cada una de sus existencias, una vez que encontró también la cabeza de una máscara, fabricada diestramente. Cogiéndola en sus manos, dijo: “¡Qué cabeza, y no tiene sesos”.

La fábula es apropiada para los hombres extraordinarios en su cuerpo, pero faltos de sentido común en su mente.

Notas (Ángel Martínez).

1. εὔρε : 3^a p. sg. aor. indic. act. de εὕρισκω: “encontrar”.
2. κατεσκευασμένην : part. aor. pas. de κατασκευάζω, *fabricada*.

Notas (Olga Díez Fernández).

1. ἔλθοῦσα : Participio de aoristo de ἔρχομαι.
2. ὑποκριτοῦ : Este genitivo acompaña a οἰκίαν.
3. εὐφυῶς : Adverbio: *bellamente*.
4. ἀναλαβοῦσα : Participio de aoristo de ἀνα-λαμβάνω.
5. Ὁ μῦθος πρὸς : *La fábula (es) para*, es decir: *va dirigida a*.

9. La mujer y la gallina (José Luis Navarro Marchante).

Γυνή τις χήρα ὄρνιν εἶχε καθ' ἑκάστην ἡμέραν ᾧδον αὐτῇ τίκτουσαν. Νομίζουσα δέ ὡς, εἰ πλείους τῇ ὄρνιθι κριθὰς παραβάλοι, δις τῆς ἡμέρας τέξεται, τοῦτο πεποίηκεν. Ἡ δ' ὄρνις, πιμελής γενομένη, οὐδ' ἅπαξ τῆς ἡμέρας ᾧὰ ἔτικτεν.

ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ διὰ πλεονεξίαν τῶν πλειόνων ἐπιθυμοῦντες καὶ τὰ παρόντα ἀποβάλλουσιν.

Traducción (José Luis Navarro Marchante).

Una mujer viuda tenía una gallina que le ponía un huevo cada día. Y, pensando que, si echaba a la gallina más cebada, pondría dos veces al día, hizo eso. Y la gallina, al ponerse gorda, ni siquiera ponía huevos una vez al día. La fábula muestra que, al desear más por codicia, perdemos también lo que tenemos.

Notas (Ángel Martínez)

1. καθ': por κατὰ.
2. ὄρνιν ... τίκτουσαν : una gallina que ponía.
3. πλείους ... κριθὰς : más cebada.
4. παραβάλοι : 3ª pers. sg. opt. aor. de παρα-βάλλω, *echaba*.
5. οὐδ' : por οὐδὲ.
6. ἅπαξ : adverbio, *una vez*.

Notas (José Luis Navarro Marchante).

1. δὶς τῆς ἡμέρας : dos veces al día.
2. τέξεται : *haría, pondría*; literal *daría a luz*.
3. πεποίηκεν : perfecto de ποιέω.
4. τὰ παρόντα : lo que tienen; literal *las cosas presentes*.

10. El caballo y el asno (José Luis Navarro Marchante).

Ἄνθρωπός τις εἶχεν ἵππον καὶ ὄνον. Ὁδευόντων δὲ, ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν ὁ ὄνος τῷ ἵππῳ· "ἄρρον ἐκ τοῦ ἐμοῦ βάρους, εἰ θέλεις εἶναί με σῶν." Ὁ δὲ οὐκ ἐπέισθη· ὁ δὲ ὄνος, πесῶν ἐκ τοῦ κόπου, ἐτελεύτησε. Τοῦ δὲ δεσπότου πάντα ἐπιθέντος αὐτῷ, καὶ αὐτὴν τὴν τοῦ ὄνου δορὰν, θρηνηῶν ὁ ἵππος ἐβόα· "οἴμοι, τί μοι συνέβη; μὴ θελήσας γὰρ μικρὸν βᾶρος λαβεῖν, ἅπαντα βαστάζω, καὶ τὸ δέρμα."

ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τοῖς μικροῖς οἱ μεγάλοι συγκοινωνοῦντες ἀμφοτέροι σωθήσονται ἐν τῷ βίῳ.

Traducción (José Luis Navarro Marchante).

Un hombre tenía un caballo y un asno. Y, al caminar, el asno dijo al caballo en el camino: “lleva tú [parte] de mi carga, si quieres que me salve¹”. Pero éste no accedió; y el asno, habiendo caído a causa de la fatiga, murió. Al haberle puesto encima el dueño toda la carga y la propia piel del asno, el caballo lamentándose clamaba: “ ¡ay de mí; ¿qué me sucede? pues, no habiendo querido llevar una pequeña carga, llevo todo y también la piel”.

La fábula muestra que los grandes, al compartir con los pequeños, se salvarán ambos en la vida.

¹ Lit. “que yo esté sano”

Notas (Ángel Martínez).

1. Ὀδευόντων δὲ : se sobreentiende *αὐτῶν, ellos*; es decir, *τοῦ ἵππου καὶ ὄνου, el caballo y el asno*.
2. εἶπεν: 3ª sg. aor. ind. act. del verbo polirrizo λέγω, *dijo*.
3. σῶν : ac. sg. masc. del adjetivo σῶς, *sῶν*.
4. ἐπέισθη : 3ª sg. aor. pasivo indicativo de πείθω, *obedeció, hizo caso*.
5. λαβεῖν : inf. aor. act. de λαμβάνω.
6. σωθήσονται : 3ª pers. pl. del futuro ind. pasivo de σῶζω, *se salvarán*.

Notas (José Luis Navarro Marchante).

1. ἄρον : imperativo aor. de αἶρω “alzar, elevar, quitar” [parte...].
2. πεσῶν : participio aoristo de πίπτω.
3. πάντα : toda la carga que había llevado el asno.
4. ἐπιθέντος : participio aoristo de ἐπιτίθημι.
5. συνέβη : aoristo de συμβαίνω, “suceder”.
6. συγκοινωνοῦντες : “compartiendo, yendo de acuerdo con...” (+ dat.).

11. La cierva y la viña (José Luis Navarro Marchante).

Ἐλαφος διωκομένη ὑπὸ κνηγῶν ὑπ' ἀμπέλῳ ἐκρύπτετο. Παρατρέχουσι ἐκεῖνοι ἢ δὲ ἔλαφος, τελέως ἤδη λανθάνειν οἰομένη, τὰ τῆς ἀμπέλου φύλλα ἐσθίειν ἄρχεται. Τούτων δὲ σειομένων, οἱ κνηγοὶ ἐπιστροφόμενοι καὶ, ὅπερ ἦν ἀληθές, νομίζοντες ζῶν ὑπὸ τοῖς φύλλοις κρύπτεσθαι, βάλλουσι τὰ ἀκόντια καὶ τιτρώσκουσι τὴν ἔλαφον. ἢ δὲ θνήσκουσα τοιαῦτα ἔλεγε·

"δίκαια πάσχω· οὐ γὰρ ἔδει τὴν σὺζουσαν με λυμαίνεσθαι."
 Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ ἀδικοῦντες τοὺς εὐεργέτας ὑπὸ θεοῦ κολάζονται.

Traducción (José Luis Navarro Marchante).

Una cierva, perseguida por unos cazadores se escondía bajo una parra. Aquellos pasan corriendo y la cierva, suponiendo ya estar a salvo por fin, comienza a comer las hojas de la parra. Pero al agitarse estas, los cazadores, regresando y pensando que un animal se ocultaba bajo las hojas, lo que precisamente era verdad, arrojan los dardos e hieren a la cierva. Esta, muriendo, decía esto: "Me llevo lo merecido; pues no era necesario dañar a la que me salvaba".

La fábula muestra que los que cometen injusticias con sus benefactores son castigados por un dios.

Notas (Ángel Martínez)

1. διωκομένη: Nom. sg. fem. participio de pres. pasivo de διώκω, *siendo perseguida*.
2. ὑπὸ κυνηγῶν: complemento agente, (*perseguida*) *por cazadores*.
3. ὑπ' ἀμπέλῳ: *bajo una parra*. Para el significado de la preposición, véase más abajo ὑπὸ τοῖς φύλλοις, *bajo las hojas*.
5. Τούτων δὲ σειομένων: genitivo absoluto, *al moverse estas*.- τούτων: se refiere a φύλλα.
6. κρύπτεσθαι: infinitivo pres. pasivo de κρύπτω "ocultarse", (*que un animal*) *se ocultaba*.
7. ἀδικοῦντες: de ἀδικέω: "ser injusto con alguien", "ofender a alguien" (con acus.).
8. ὑπὸ θεοῦ: complemento agente.
9. κολάζονται: 3ª pers. pl. pres. ind. de κολάζω, *son castigados*.

Notas (José Luis Navarro Marchante).

1. ἔδει: imperfecto de δέω, *era necesario*.

12. La hormiga y la paloma (José Luis Navarro Marchante).

Μύρμηξ διψήσας, κατελθὼν εἰς πηγήν, παρασυρεῖς ὑπὸ τοῦ ρέυματος, ἀπεπνίγεται. Περιστερὰ δὲ τοῦτο θεασαμένη, κλῶνα δένδρου περιελούσα, εἰς τὴν πηγήν ἔρριψεν, ἐφ' οὗ καὶ καθίσας ὁ μύρμηξ διεσώθη. Ἰεσυτῆς δέ

τις μετὰ τοῦτο τοὺς καλάμους συνθεις, ἐπὶ τὸ τὴν περιστερὰν συλλαβεῖν ἤει. Τοῦτο δ' ὁ μύρμηξ έωρακώς, τὸν τοῦ ἰξευτοῦ πόδα έδακεν. Ὁ δὲ ἀλγήσας τοὺς τε καλάμους ἔρριψε, καὶ τὴν περιστερὰν αὐτίκα φυγεῖν ἐποίησεν.

ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοῖς εὐεργέταις ἀποδιδόναι.

Traducción (José Luis Navarro Marchante).

Una hormiga sedienta, habiendo bajado al manantial, arrastrada por la corriente, se ahogaba. Y una paloma, al haber visto esto, habiendo arrancado una rama de un árbol, [la] arrojó al manantial, y la hormiga se salvó habiéndose sentado sobre ésta. Pero después de esto un pajarero, habiendo preparado unas cañas, iba a coger a la paloma. Y la hormiga, tras haber visto eso, mordió el pie del pajarero. Este, al haber sentido el dolor, arrojó las cañas e hizo que la paloma huyera inmediatamente.

La fábula muestra que es necesario corresponder a los benefactores.

Notas (Ángel Martínez).

1. ὑπὸ τοῦ ρεύματος : complemento agente, (*arrastrada*) por la corriente.
2. θεασαμένη : part.aor. medio de θεάομαι.
3. καθίσας : part. aor. act. masc. de καθ-ίζω.
4. συλλαβεῖν : inf. aor. act. de συλ-λαμβάνω.
5. έδακεν : 3^a pers. sg. aor. act. de δάκνω.

Notas (José Luis Navarro Marchante).

1. κατελθών : participio aoristo de κατέρχομαι.
2. παρασυρεις : nom. sg. participio aoristo pasivo de παρασύρω "arrastrada".
3. περιελούσα : "habiendo arrancado"; part. aor. 2^o de περι-αιρέω.
4. διεσώθη : aoristo pasivo de διασώζω "se salvó".
5. συνθεις : participio aoristo de συντίθημι, *habiendo ajustado, habiendo preparado*.
6. ήει : 3^a pers. sg. imperfecto de εἶμι "ir".
7. έωρακώς : participio perfecto de ὁράω, *habiendo visto*.
8. ἀποδιδόναι : infinitivo presente de ἀπο-δίδωμι.

13.- El labrador y la serpiente (Francisco Camacho Pérez)

Γέρων τις γεωργὸς χειμῶνος ὥρα τινα ὄφιν εὐρών ὑπὸ τοῦ κρούου πεπηγότα, τοῦτον ἐλέησας καὶ λαβών ὑπὸ κόλπον ἔθετο. θερμανθεὶς δὲ ἐκεῖνος καὶ ἀναλαβών τὴν ἰδίαν φύσιν, ἐπληξε τὸν εὐεργέτην καὶ ἀνεΐλε θνήσκων δὲ ὁ γεωργὸς ἔλεγε· «δίκαια πάσχω τὸν πονηρὸν οἰκτείρας».

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἀμετάθετοί εἰσιν οἱ πονηροί, κἄν εὐεργετῶνται.

τινα

Traducción (Ángel Martínez).

Un viejo labrador encontró en un invierno una serpiente helada de frío. Compadeciéndose de ella, la cogió y se la puso en el pecho. Aquella, calentándose y recobrando su propia naturaleza, hirió a su bienhechor y lo mató. Y el agricultor, al morir, dijo: “Llevo lo merecido por haberme compadecido de un malvado”.

La fábula muestra que los malvados son inmutables, aunque reciban favores.

Notas (Ángel Martínez).

1. ὥρα : dat. locativo temporal, equivalente a ἐν ὥρᾳ *en la estación (invernal)*.
2. εὐρών : nom.sg. del part. aor. act. masc. de εὐρίσκω.
3. ὑπὸ τοῦ κρούου : giro prepositivo con valor causal.
4. πεπηγότα : ac. sg. masc. del part. perf. act. de πήγνυμι, referido a ὄφιν, (*serpiente*) *helada*.
5. ἐλέησας : part. aor. masc. act. de ἐλεέω.
6. λαβών : part. act. de aor. de λαμβάνω.
7. ἔθετο : 3ª pers. sg. aor. medio de τίθημι, *puso*.
8. θερμανθεὶς : Nom. sg. masc. part. de aor. pasivo de θερμαίνω, *calentándose*.
9. ἀναλαβών : Nom sg. part. de aor. act. de ἀνα-λαμβάνω.
10. ἐπληξε : 3ª pers. sg. aor. act. de πλήσσω.
11. ἀνεΐλε : 3ª pers. sg. aor. act. de ἀν-αιρέω.
12. κἄν = καὶ ἄν (ἐάν), *aunque*.

Notas (Francisco Camacho Pérez).

1. οἰκτείρας “por haber compadecido”.

14.- El labrador y sus hijos (Francisco Camacho Pérez)

Γεωργὸς τις μέλλων καταλύειν τὸν βίον, καὶ **βουλόμενος** τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας **πειραν λαμβάνειν** τῆς γεωργίας, **προσκαλεσάμενος** αὐτοὺς, ἠγόρευσε· «Παῖδες ἐμοί, ἐγὼ μὲν ἤδη τὸν βίον καταλύσω· ὑμεῖς δ', **ἄπερ** ἐν τῇ ἀμπέλῳ ἐστὶ, ζητήσαντες μέλλετε εὐρίσκειν πάντα». **Οἱ μὲν** οὖν νομίζοντες θησαυρὸν ἐκεῖ που κρυπτὸν εἶναι, πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπέλου γῆν μετὰ τὸν θάνατον τοῦ πατρὸς κατασκάπτουσι· καὶ θησαυρὸν μὲν οὐχ εὐρίσκουσιν, ἡ δὲ ἄμπελος, καλῶς σκαπτομένη, πολλαπλασίονα τὸν καρπὸν ἔφερεν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ κάματος θησαυρὸς ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις.

Traducción (Ángel Martínez).

Un labrador, estando a punto de morir y deseando que sus hijos se dedicaran a la agricultura, llamándolos les dijo: "Hijos míos, yo ya voy a abandonar esta vida, pero vosotros váis a encontrar todo lo que hay en la viña, si lo buscáis.". Estos, por consiguiente, pensando que allí se hallaba oculto un tesoro en alguna parte, removieron toda la tierra de la viña después de la muerte de su padre. Y el tesoro no lo encontraron, pero la viña, bien cavada, les produjo fruto multiplicado.

La fábula muestra que el esfuerzo es un tesoro para los hombres.

Notas (Ángel Martínez).

1. **βουλόμενος** : participio seguido de oración de infinitivo con sujeto gramatical del inf. en ac.
2. **πειραν λαμβάνειν** : *coger experiencia en ..., dedicarse a ...*
3. **προσκαλεσάμενος** : Nom. sg. part. aor. medio de προσ-καλέω.

Notas (Francisco Camacho Pérez).

1. **ἄπερ**, su antecedente es πάντα.
2. **Οἱ μὲν**, artículo con valor de demostrativo.

15.- Ingratitud (Francisco Camacho Pérez)

Καρύα τις ἐν ὁδῷ **ἰσταμένη** καρπὸν ἔφερε πολύν. **Οἱ δὲ παροδῖται** λίθοις καὶ βᾶκτροις **κατέκλων** διὰ τὰ κάρυα. **Ἦ δὲ οἰκτρῶς ἔφη**: «ὦ ἀθλία ἐγώ,

ὅτι, οὗς τῷ καρπῷ μου εὐφραίνω, ὑπὸ τούτων δεινὰς ἀντιλαμβάνω χάριτας».

Τοὺς ἀχαρίστους καὶ κακούργους, τοὺς ἀντὶ ἀγαθῶν κακὰ ἀντιδιδόντας, ὁ μῦθος ἐλέγχει.

Traducción (Ángel Martínez).

Un nogal, situado en un camino, producía abundante fruto. Los transeúntes lo sacudían con piedras y bastones a causa de las nueces. Y este dijo lamentándose: “¡Desgraciado de mí, que, a quienes alegro con mi fruto, por obra de estos recibo a cambio cruel recompensa.”

A los desagradecidos y malvados, los que ofrecen males a cambio de bienes, la fábula muestra.

Notas (Ángel Martínez)

1. ἴσταμένη : part. pres. pasivo fem. de ἴστημι.
2. Οἱ δὲ παροῦνται : *Los transeúntes, los que pasaban.*
3. οἰκτρῶς : adv. de modo, *tristemente.*
4. ἔφη : 3ª pers. sg. imperfecto de φημί, *dijo.*
5. ἀντιδιδόντας : ac. pl. masc. part. pres. act. de ἀντι-δίδωμι, *los que ofrecen a cambio.*

Notas (Francisco Camacho Pérez).

1. Καρύα (ή), nogal; κάρυον (τό), nuez.
2. κατέκλων, 3ª pers. pl. del imperfecto de κατακλάω “romper, sacudir”
3. Ἡ δὲ artículo con valor demostrativo; sustituye a ἡ καρύα “el nogal”.

CUESTIÓN MORFOSINTÁCTICA (Victoria Perera)

1. Analiza todo lo que consideres relevante en el texto (y pondría el fragmento, frase, sintagma, etc.).

16.- Los dos viandantes (Francisco Camacho Pérez)

Δύο τινές τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἐβάδιζον, καὶ θατέρου πέλεκυν εὐρόντος, ἄτερος ὁ μὴ εὐρῶν παρήνει αὐτῷ μὴ λέγειν· «εὐρηκα», ἀλλ' «εὐρήκαμεν». Μετὰ μικρὸν δὲ ἐπεροχομένων αὐτοῖς τῶν τὸν πέλεκυν ἀποβεβληκότων, ὁ ἔχων

αὐτὸν διωκόμενος πρὸς τὸν μὴ εὐρόντα συνοιδόπορον ἔλεγεν· «ἀπολώλαμεν». Ὁ δ' εἶπεν· «ἀπόλωλα, λέγε, οὐκ ἀπολώλαμεν· καὶ γὰρ καὶ ὅτε τὸν πέλεκυν εὔρες, εὔρηκα ἔλεγες, οὐκ εὔρηκαμεν».

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ μὴ μεταλαμβάνοντες τῶν εὐτυχημάτων οὐδ' ἐν ταῖς συμφοραῖς βέβαιοί εἰσι φίλοι.

Traducción (Ángel Martínez).

Dos iban por el mismo camino, y habiéndose encontrado un hacha uno de ellos, el otro le amonestaba para que no dijera "La he encontrado", sino "nos la hemos encontrado". Después de un rato, al acercárseles los que habían extraviado el hacha, el que la tenía en su poder, al verse perseguido, le decía a su acompañante que no la había encontrado: "Estamos perdidos." Pero aquél replicó: "Estoy perdido", di, pero no "estamos perdidos." Pues tampoco cuando te encontraste el hacha, "la he encontrado", decías, y no "la hemos encontrado."

La fábula muestra que los que no comparten su buena suerte, tampoco son en las desgracias amigos leales.

Notas (Ángel Martínez).

1. θατέρου πέλεκυν εὐρόντος : genitivo absoluto, *habiéndose encontrado un hacha uno de ellos*.
2. ἀποβεβληκότων : gen. pl. perfecto act. de ἀπο-βάλλω, *los que habían perdido*.
3. εὐρόντος : gen. sg. masc. part. aor. act. de εὐρίσκω: "encontrar". Véanse además en el texto las formas de aoristo del mismo verbo εὔρων, εὐρόντα y εὔρες (2ª p. sg. aor. indic. act.).
4. παρήνει : de παρ-αινέω.
5. εὔρηκα : 1ª pers. sg. perfecto act. ind. de εὐρίσκω: "encontrar". Véase además en el texto εὔρηκαμεν : 1ª pers. pl. perfecto act. ind.
6. διωκόμενος : Nom. sg. masc. participio de pres. pasivo de διώκω, *siendo perseguido*.
7. ἀπολώλαμεν : 1ª pers. pl. perfecto 2º ind. de ἀπ-όλλυμι, *estamos perdidos*.- Véase además en el texto ἀπόλωλα, 1ª pers. sg. perfecto 2º ind., *estoy perdido*.
8. εἶπεν : 3ª sg. aor. ind. act. del verbo polirrizo λέγω, *dijo*.

Notas (Francisco Camacho Pérez)

1. ἐπερχομένων : Genitivo absoluto cuyo sujeto es τῶν... ἀποβεβληκότων.
2. αὐτὸν : Se refiere a τὸν πέλεκυν.
3. Ὁ δ' : se refiere a τὸν μὴ εὐρόντα.

17.1- La gallina de los huevos de oro (Ángel Martínez)

Ὅρνιθά τις εἶχεν ᾧ χρυσᾶ τίκτουσαν· καὶ νομίσας ἔνδον αὐτῆς ὄγκον χρυσοῦ εἶναι, κτείνας εὗρηκεν αὐτὴν ὁμοίαν τῶν λοιπῶν ὀρνίθων. Ὁ δὲ ἄθροον πλοῦτον ἐλπίσας εὐρήσειν, καὶ τοῦ μικροῦ ἐστέρηται ἐκείνου. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι καὶ τὴν ἀπληστίαν φεύγειν.

Traducción (Ángel Martínez).

Un hombre tenía una gallina que ponía huevos de oro. Y pensando que dentro de ella había una gran cantidad de oro, la mató, pero encontró que era igual que todas las demás gallinas. De modo que este, esperando encontrar gran cantidad de riqueza, se privó hasta de aquella pequeña ganancia.

La fábula muestra que es conveniente contentarse con lo que se tiene y evitar la insaciable codicia.

Notas (Ángel Martínez).

1. ὄγκον : *peso, masa; aquí cantidad, abundancia.*

18.- El cazador y la perdiz (Ángel Martínez)

Πέρδικά τις ἀγρεύσας ἔμελλε σφάττειν· Ἡ δὲ ἰκέτευε λέγουσα· «ἔασόν με ζῆν· ἀντ' ἐμοῦ πολλὰς πέρδικας ἐγὼ σοι κυνηγῆσω». Ὁ δὲ εἶπεν· «δι' αὐτὸ τοῦτο μᾶλλον ἐγὼ σε θύσω, ὅτι τοὺς συνήθεις καὶ φίλους σοι ἐπεδρεῦσαι θέλεις».

Οὐκ ἔστιν οὐδὲν χειρὸν προδότου.

Traducción (Ángel Martínez).

Un hombre que había cazado una perdiz se disponía a degollarla. Y ella le suplicaba diciéndole: “Deja que viva y, en mi lugar, yo cazaré para ti muchas perdices. Y él respondió: “Por esto mismo estoy especialmente dispuesto a sacrificarte, porque a tus parientes y amigos quieres tender trampas”.

No hay nada peor que un traidor.

Notas (Ángel Martínez).

1. ἔασόν με ζῆν : oración de inf. no concert. con acusativo.- ἔασόν : 2ª pers. sg. imperativo de aor. act. de ἐάω, *deja*.- ζῆν : inf. pres. de ζάω.

3. κυνηγήσω : 1^a sg. fut. ind. act. de κυνηγέω, *cazaré*.
4. εἶπεν : 3^a sg. aor. ind. act. del verbo polirrizo λέγω: “decir”.
5. προδότου : segundo término de comparación en genitivo, (*nada peor que*) un *traidor*.

19.- “Más vale pájaro en mano ...” (Ángel Martínez)

Ἀηδῶν ἐπὶ τινος ὑψηλῆς δρυὸς καθημένη κατὰ τὸ σύννηθες ἦδεν· ἰέραξ δὲ αὐτὴν θεασάμενος, ὡς ἠπόρει τροφῆς, ἐπιπτόμενος συνέλαβεν· ἡ δὲ μέλλουσα ἀναιρεῖσθαι ἐδεῖτο μεθεῖναι αὐτὴν, λέγουσα ὡς οὐχ ικανή ἐστὶν ἰέρακος γαστέρα αὐτὴ πληρῶσαι, δεῖν δὲ αὐτόν, εἰ τροφῆς ἀπορεῖ, ἐπὶ τὰ μείζονα τῶν ὀρνέων τρέπεσθαι. Καὶ ὃς ὑποτυχὼν εἶπεν· «ἀλλ' ἔγωγε ἀπόπληκτος ἂν εἶην, εἰ τὴν ἐν χερσὶν ἐτοιμὴν βορὰν ἀφείς τὰ μηδέπω φαινόμενα διώκοιμι.»

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὡς οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἀλόγιστοί εἰσιν, οἱ δὲ ἐλπίδα μειζόνων τὰ ἐν χερσὶν ὄντα προῖενται.

Traducción (Ángel Martínez).

Un ruiseñor, posado sobre una alta encina, cantaba como de costumbre. Un halcón, al verlo, como estaba escaso de comida, volando se lo llevó consigo. El ruiseñor, a punto de perecer, le pedía que lo soltara, diciendo que él no era suficiente para llenar el estómago de un halcón, y que, si carecía de alimento, debía dirigirse a los pájaros más grandes. Y este, respondiendo, dijo: “Pero yo sería un estúpido, si, soltando la comida puesta en mis manos, persiguiera lo que ni siquiera ha aparecido.”

La fábula muestra que así también los hombres más insensatos son los que por la esperanza de mayores cosas sueltan las que están en sus manos.

Notas (Ángel Martínez).

1. καθημένη: de κάθ-ημαι.
2. ἦδεν : de ἄδω (contracción de ἀεῖδω).
3. ἐπιπτόμενος : part. aor. masc. de ἐπι-πέτομαι.
4. συνέλαβεν : 3^a pers. sg. aor. act. ind. de συλ-λαμβάνω.
5. μεθεῖναι : inf. aor. act. de μεθ-ίημι.
6. ικανή : unír οὐχ ικανή ... πληρῶσαι *incapaz de llenar* (dada su pequeñez).
7. αὐτόν : δεῖν αὐτόν τρέπεσθαι *que era preciso que él se dirigiera a, que él debía dirigirse a, es decir, que él debía buscar*.
8. ἐπὶ τὰ μείζονα τῶν ὀρνέων : en lugar de ἐπὶ μείζονα ὄρνεα, *a los pájaros más grandes*.
9. εἶπεν: 3^a sg. aor. ind. act. del verbo polirrizo λέγω, *dijo*.

10. ὑποτυχῶν : part. aor. act. sg. masc. de ἀπο-τυγχάνω.
11. εἶην : 1^a pers. sg. optativo pres. de εἶμί, *sería*.
12. ἄφεις : part. aor. act. sg. masc. ἀφ-ίημι.
13. διώκοιμι : 1^a pers. sg. optativo pres. de διώκω, *persiguiera*.
14. ἐλπίδα μειζόνων : *esperanza de (conseguir) cosas mayores*.

20. La liebre y la tortuga (Fermín González)

Χελώνη καὶ λαγῶδες περὶ ὀξύτητος ἤριζον. Καὶ δὴ προθεσμίαν στήσαντες καὶ τόπον ἀπηλλάγησαν. ὁ μὲν οὖν λαγῶδες διὰ τὴν φυσικὴν ὠκύτητα ἀμελήσας τοῦ δρόμου, πεσῶν παρὰ τὴν ὁδὸν ἐκοιμᾶτο, ἡ δὲ χελώνη συνειδυῖα ἑαυτῇ βραδύτητα, οὐ διέλιπε τρέχουσα, καὶ οὕτω κοιμώμενον τὸν λαγῶν παραδραμοῦσα εἰς τὸ βραβεῖον τῆς νίκης ἀφίκετο. Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πολλακίς φύσιν ἀμέλουσαν πόνος ἐνίκησεν.

Traducción (Ángel Martínez).-

Una tortuga y una liebre discutían sobre su rapidez. Y, tras fijar una fecha y un lugar, se marcharon. Así pues, la liebre, por su natural velocidad, se despreocupó de la carrera y, echándose a un lado del camino, se puso a dormir. La tortuga, en cambio, consciente de su lentitud, no dejó de correr y así, sobrepasando a la liebre que dormía, alcanzó el premio de la victoria.

La fábula manifiesta que muchas veces el esfuerzo vence a la naturaleza negligente.

Notas (Ángel Martínez).

1. προθεσμίαν : se sobreentiende ἡμέραν, *día del vencimiento de un plazo, un plazo*.
2. στήσαντες : Nom. pl. part. act. aor. 1 de ἵστημι.
3. ἀπηλλάγησαν : 3^a pers. pl. ind. aor. 2 pasivo de ἀπ-αλλάσσω, *se marcharon*.
4. πεσῶν : part. aor. 2^o de πίπτω.
5. συνειδυῖα ἑαυτῇ : *teniendo conciencia de, siendo consciente de*.- συνειδυῖα : part. fem. de σύν-οἶδα.
6. διέλιπε τρέχουσα : *no dejaba de correr*.- διέλιπε : 3^a pers. sg. ind. aor. 2^o de δια-λείπω.
7. παραδραμοῦσα : part. fem. aor. 2^o de παρα-τρέχω.
8. ἀφίκετο : 3^a pers. sg. aor. 2^o de ἀφ-ικνέομαι.

21. La tortuga y el águila (Fermín González)

Χελώνη ἀετοῦ ἐδεῖτο, πέτεσθαι αὐτὴν διδάξαι. Τοῦ δὲ παραινοῦντος, πόρρω τοῦτο τῆς φύσεως αὐτῆς εἶναι, ἐκείνη μᾶλλον τῇ δεήσει προσέκειτο. Λαβῶν οὖν αὐτὴν τοῖς ὄνυξι καὶ εἰς ὕψος ἀνενεγκῶν, εἴτ' ἀφῆκεν. Ἡ δὲ κατὰ πετρῶν πεσοῦσα συνετοίβη.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ ἐν φιλονεικίαις, τῶν φρονηματιέστερων παρακούσαντες, ἑαυτοὺς ἐβλαψαν.

Traducción (Ángel Martínez).

Una tortuga le pidió a un águila que le enseñara a volar. Aunque esta le advirtió que esto excedía su naturaleza, aquella siguió insistiendo en su petición. Así pues, la cogió con sus garras y la levantó a las alturas, luego la soltó. La tortuga cayó sobre unos peñascos y se destrozó.

La fábula muestra que muchas personas se hacen daño a sí mismas por no hacer caso, en su ansia de porfiar, a los más sensatos.

Notas (Ángel Martínez).

1. ἐδεῖτο : imperfecto de δεόμαι, *pidió a* (con genitivo).
2. πέτεσθαι : inf. pres. de πέτομαι.
3. Τοῦ δὲ παραινοῦντος : genitivo absoluto.- Τοῦ δὲ : artículo con valor demostrativo; sustituye a ἀετοῦ.
4. πόρρω... τῆς φύσεως αὐτῆς : *lejos, fuera de su naturaleza*.
5. προσέκειτο : 3ª pers. sg. imperfecto de πρόσ-κειμαι.
6. λαβῶν : part. aor. act. de λαμβάνω.
7. ἀνενεγκῶν : part. aor. 2º de ἀνα-φέρω.
8. ἀφῆκεν : 3ª pers. sg. aor. ind de ἀφ-ίημι.
9. πεσοῦσα : part. fem. aor. 2º de πίπτω.
10. συνετοίβη : 3ª pers. sg. aor. 2º pasivo de συν-τρέβω.
11. ἐβλαψαν : 3ª pers. pl. aor. ind. de βλάπτω.

22. Las moscas (Fermín González)

Ἐν τινι ταμιεῖῳ μέλιτος ἐπεκχυθέντος μυῖαι προσπτόμεναι κατήσθιον· διὰ δὲ τὴν γλυκύτητα τοῦ καρποῦ οὐκ ἀφίσταντο. Ἐμπαγέντων δ' αὐτῶν τῶν ποδῶν, ὡς οὐκ ἠδύναντο ἀναπτέσθαι, ἀποπνιγόμεναι ἔφασαν· «Ἄθλιαί ἡμεῖς, αἱ διὰ βραχεῖαν ἡδονὴν ἀπολλύμεθα». Οὕτω πολλάκις ἡ λιχνεία πολλῶν κακῶν αἰτία γίγνεται.

Traducción (Ángel Martínez).

Derramada miel en una despensa, se la comían unas moscas revoloteando; y, por el dulzor del manjar, no se apartaban. Pero pegándoseles sus patas, como no podían echar a volar, ahogándose dijeron: “¡Desgraciadas de nosotras, que por un corto placer perecemos!”.

Así muchas veces la glotonería es causa de muchos males.

Notas (Ángel Martínez).

1. ἐπεκχυθέντος : gen. sg. neutro del part. aor. pas. de ἐπ-εκχέω.
2. προσπτόμεναι : nom. pl. part. aor. de προσ-πέτομαι.
3. ἀφίσταντο : 3ª pl. imperfecto medio de ἀφ-ίστημι.
4. Ἐμπαγέντων : gen. pl. masc. part. del aor. pasivo de ἐμ-πήγνυμι.
5. αὐτῶν : *de ellas*.
6. ἠδύναντο : 3ª pers. pl. aor. ind. con aumento ἠ- de δύναμαι, *podían*.
7. ἀναπτέσθαι : inf. aor. de ἀναπέτομαι.
8. ἔφασαν : 3ª pers. pl. imperf. de φημί.

23. El cervatillo y su madre (Fermín González)

Νεβρός δῆποτε πρὸς τὴν ἔλαφον εἶπε· «σὺ τῶι μεγέθει μείζων κυνὸς τυγχάνεις καὶ ταχυτάτη καὶ ὀξεῖα πρὸς δρόμον, κέρατα δὲ πρὸς ἄμυναν κατέχεις· καὶ τί, ὦ μήτερο, οὕτω φοβῆ τοὺς κύνας;» Ἡ δὲ πρὸς αὐτὸν ἔφη γελῶσα οὕτως· «ὅτι μὲν ἐγὼ ταῦτα ἅπαντα ἔχω, εὖ οἶδα σαφῶς καὶ γινώσκω, ὦ τέκνον· ἐπᾶν δὲ κυνὸς ὑλακῆς ἀκούσω, σκοτοῦμαι καὶ πρὸς φυγὴν τρέπομαι.»

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τοὺς ἀνθρώπους τοὺς φύσει δειλοὺς οὐδεμία παραίνεσις ἀνθρώπου ἐπιρρώωνυσιν.

Traducción (Ángel Martínez).-

Una vez un cervatillo dijo a la cierva: “Tú eres de tamaño mayor que un perro y muy rápida y grácil para la carrera y además estás dotada de cuernos para tu defensa. ¿Por qué entonces, oh madre, temes tanto a los perros?” Y esta, sonriendo, le dijo así: “que yo tengo todo eso, lo sé verdaderamente bien y lo conozco, oh hijo; pero cuando escucho el ladrido de un perro, cojo temor y me doy a la fuga”.

La fábula muestra que a las personas cobardes por naturaleza ningún consejo de persona alguna los fortalece.

Notas (Ángel Martínez).

1. εἶπε : 3ª sg. aor. ind. act. del verbo polirrizo λέγω, *dijo*.
2. κυνὸς : segundo término de la comparación en genitivo.
3. κέρατα : ac. pl. de κέρας, -ατος.
4. φοβῆ : 2ª pers. sg. pres. ind. medio de φοβέω.
5. Ἡ δὲ : artículo con valor de demostrativo.
6. ἔφη : 3ª pers. sg. imperf. de φημί, *dijo*.
7. ὅτι : conjunción completiva.
8. ἅπαντα : ac. pl. neutro de ἅπας, -ασα, -αν.
9. ἐπὶ : conjunción temporal.
10. ἀκούσω : 1ª pers. sg. subj. aor. act. de ἀκούω, *escucho*. Este verbo rige aquí genitivo.
11. ἐπιρρόωννυσιν : 3ª pers. sg. del pres. ind. de ἐπι-ρρόωννυμι.

24. El cuervo y la zorra (Fermín González)

Κόραξ κρέας ἀρπάσας ἐπὶ τινος δένδρου ἐκάθισεν· ἀλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτὸν καὶ βουλομένη τοῦ κρέως περιγενέσθαι, στᾶσα ἐπὶ αὐτὸν ὡς εὐμεγέθη τε καὶ καλὸν, λέγουσα καὶ, ὡς πρέπει αὐτῷ μάλιστα τῶν ὀρνέων βασιλεύειν, καὶ τοῦτο πάντως ἂν γένοιτο εἰ φωνὴν εἶχεν. Ὁ δὲ παραστῆσαι αὐτῇ βουλόμενος, ὅτι καὶ φωνὴν ἔχει, βαλὼν τὸ κρέας μέγਾਲως ἐκεκράγει· ἐκείνη δὲ προσδραμοῦσα καὶ τὸ κρέας ἀρπάσασα ἔφη· «ὦ κόραξ, ἔχεις τὰ πάντα· νοῦν μόνον κτῆσαι.»

Πρὸς ἄνδρα ἀνόητον ὁ λόγος εὐκαιρος.

Traducción (Ángel Martínez).

Un cuervo, habiendo cogido un trozo de carne, se posó en un árbol. Una zorra que lo vio, queriendo apoderarse de la carne, se detuvo y lo elogiaba por grande y hermoso, diciendo también que debía él más que nadie reinar sobre las aves y que esto habría sucedido sin duda alguna si hubiese tenido voz. Este queriendo mostrarle que también tenía voz, dejó caer la carne y se puso a graznar con fuerza. Aquella arrebatando la carne y echando a correr, dijo: "Oh cuervo, lo tienes todo; adquiere sólo inteligencia. La fábula es apropiada para un hombre necio.

Notas (Ángel Martínez)

1. ἐκάθισεν : de καθ-ίζω.
2. κρέως : genitivo ático de κρέας.
3. περιγενέσθαι : inf. aor. 2º de περι-γίγνομαι.
4. στᾶσα : part. fem. act. aor. 2º de ἵστημι.
5. ἐπήνει : 3ª pers. sg. imperf. de ἐπ-αινέω.
6. γένοιτο : 3ª pers. sg. optativo aor. de γίγνομαι, *habría sucedido*.
7. παραστήσαι : inf. aor. 1º act. de παρ-ίστημι.
8. ἐκεκράγει : 3ª pers. sg. pluscuamperfecto de κράζω, *se puso a graznar*.
9. προσδραμουῖσα : part. fem. aor 2º de προσ-τρέχω.
10. κτῆσαι : 2ª pers. sg. imperativo aor. medio de κτάομαι, *adquiere*.
11. εὐκαιρος : se sobreentiende ἐστίν.

25. El cuervo enfermo (Ángel Martínez)

Κόραξ νοσῶν ἔφη τῇ μητρί· «εὐχου τοῖς θεοῖς, μήτερ, καὶ μὴ θρήνει.» Ἡ δ' ἔφη· «τίνι τῶν θεῶν εὐξομαι, τέκνον; τίνας γὰρ κρέας σύ γε οὐκ ἐκλεψας;»
 Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ πολλοὺς ἐχθροὺς ἐν βίῳ ἔχοντες, οὐδένα φίλον ἐν ἀνάγκῃ ἔξουσιν.

Traducción (Ángel Martínez).

Un cuervo que estaba enfermo dijo a su madre: “Suplica a los dioses, madre, y no te lamentes”. Y esta le dijo: “¿A cuál de los dioses suplicaré, hijo? Pues, ¿a cuál tú no robaste carne?”.

La fábula muestra que los que tienen muchos enemigos en vida, no encontrarán a ningún amigo en la necesidad.

Notas (Ángel Martínez).

1. ἔφη : 3ª pers. sg. imperfecto de φημί, *dijo*.
2. εὐχου : 2ª pers. sg. imperativo pres. de εὐχομαι, *suplica*.
3. θρήνει : 2ª pers. sg. imperativo pres. act. de θρηνέω, *(no) te lamentes*.
4. Ἡ δ' : artículo con valor de demostrativo.
5. εὐξομαι : futuro de εὐχομαι.
6. ἔξουσιν : 3ª pers. pl. futuro de ἔχω.

26. Los pescadores (Ángel Martínez)

Ἄλιεις, ἐξελθόντες ἐπ' ἄγραν, ἐπειδὴ μετὰ πολὺν χρόνον οὐδὲν εἶλον, σφόδρα τε ἠθύμουν καὶ ἀναχωρῆσαι παρεσκευάζοντο. Εὐθὺς δὲ θύννος, ὑπὸ τινος τῶν μεγίστων διωκόμενος ἰχθύων, εἰς τὸ πλοῖον αὐτῶν εἰσήλατο.

Οἱ δὲ τοῦτον λαβόντες μεθ' ἡδονῆς ἀνεχώρησαν.

ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλάκις, ἂ μὴ τέχνη παρέσχε ταῦτα τύχη ἔδωρήσατο.

Traducción (Ángel Martínez).

Unos pescadores que habían salido de pesca, dado que después de mucho tiempo no capturaron nada, estaban muy desalentados y se dispusieron a marcharse. Al punto un atún, perseguido por uno de los peces más grandes, saltó sobre su barca. Y ellos, capturándolo, con placer se marcharon.

La fábula muestra que muchas veces lo que no proporcionó el oficio, lo obsequió la suerte.

Notas (Ángel Martínez).

1. ἐξελθόντες : nom. pl. masc. part. aor. de ἐξέρχομαι.
2. ἐπειδὴ : conjunción causal.
3. εἶλον : 3ª pers. pl. del aor. ind. de αἰρέω.
4. ἠθύμουν : de ἀθυμέω.
5. Εὐθὺς : *al punto*.
6. ὑπὸ : ὑπὸ τινος τῶν μεγίστων ... ἰχθύων, complemento agente.
7. διωκόμενος : nom. sg. masc. participio de pres. pasivo de διώκω, *perseguido*.
8. εἰσήλατο : 3ª pers. sg. aor. de εἰσ-άλλομαι, *entró, penetró*.
9. λαβόντες : nom. pl. masc. del part. aor. de λαμβάνω.
10. παρέσχε : 3ª pers. sg. aor. de παρέχω, aoristo gnómico.
11. ταῦτα : ἂ ... ταῦτα, antecedente pospuesto.
12. ἔδωρήσατο : de δωρέω, aoristo gnómico.